

世 界 文 学 名 著 宝 库



世界文学名著宝库

基督山 恩仇记 (上)

[法]大仲马 / 著 李玉民 陈筱卿 / 译

 安徽文艺出版社

Shijie Wenxuemingzhu Baoku

世界文学名著宝库

基督山

恩仇记 (上)

[法]大仲马

江苏工业学院图书馆

藏书章



安徽文艺出版社

*Jidushan
Enchou ji*



译 序

大仲马这部脍炙人口的长篇小说，中译本《基督山恩仇记》和《基督山伯爵》两个书名并行不悖。

如果进行一次民意测验，询问在古今中外的通俗小说中，哪一部在世界上拥有最多的读者，而且从出版至今一直成为畅销书，那么回答《基督山恩仇记》的人，恐怕不在少数。不管怎么说，《基督山恩仇记》自 1844 年在《辩论日报》上连载，就引起极大的轰动，一百多年来始终畅销不衰，不知译成多少种文字，不知发行了多少亿册书，又有多少人捧读过，大概很难统计了。

这种费时费工的大规模调查，自然不会有人去组织。但是译者在 大仲马的故乡法国逗留期间，曾参加过一次别开生面、有趣到了滑稽程度的调查问卷。

事情发生在基督山城堡。不过，这座城堡不在基督山岛上，而是建在巴黎西部远郊的圣日耳曼昂莱。那里有法国国王弗朗索一世的行宫；也正是在那个地区，大仲马写出了《三个火枪手》、《基督山恩仇记》等连载畅销小说。大仲马把那里看做第二故乡，并以基督山伯爵自居，一心想当堡主，却苦于没有自己的城堡。1847 年有一天，大仲马发现一块风水宝地，位于圣日耳曼昂莱山脚，俯临塞纳河，他便买下一片坡地，请来一位建筑设计师，说道：

“我要造一座文艺复兴风格的城堡，配一座哥特式小楼，建在小湖中央。花园要建成英国式的，带几条小瀑布。”

“这我可办不到，仲马先生！这是一座黏土山丘，您造起楼来，要滑进塞纳河的。”

“您尽可以挖到岩石层、建造两层地下室。”

“这样一来，造价会高达二十万法郎！”

而大仲马的回答，足以刻画出他那豪爽性情：

“但愿如此！”

整个计划如期实现。1847年7月25日，这座新建筑命名为基督山城堡，应邀前来庆贺乔迁之喜的客人多达六百多名，盛况空前。更加令人惊叹的是，这种盛况持续了几年。每天食客如云，高朋满座；其中许多人，大仲马连姓名都不知道，可见他的气派，比起基督山伯爵来，有过之而无不及。

大仲马并不因此而停止创作，他往往让宾客饮酒作乐，独自躲进湖中命名为伊夫堡的小楼里，将如潮的文思、奇妙的构想化为文字。

基督山城堡近似文艺复兴时期建筑风格，符合大仲马所追求的华丽。但华丽中也有文学家的特色，如窗帘的大挂钩上，饰有大仲马所喜爱的作家的侧身像。客人见挂钩上荷马、莎士比亚、歌德、拜伦、雨果等人的侧身像，奇怪地问道为什么没有堡主本人的，大仲马则回答：“我嘛，住在里面！”

但时过不久，大仲马就不满足于“住在里面”了，他让人给他雕刻了一尊半身像，堂而皇之地安放在门厅的正位，还配上一条座右铭：“我爱爱我的人。”

其实，这条座右铭，大仲马只讲了半句，而他在《基督山伯爵》一书中，才表达了完整的意思，那就是：“我爱爱我的人，我恨恨我的人。”正因为如此，我同别人最初的合译本，就取名为《基督山恩仇记》，也是有所本的：书中两大主线并行不悖，报恩报得彻底，报仇报得痛快。这非常符合中国读者的心理，而《基督山恩仇记》深受中国读者的喜爱，就不足为奇了。

基督山城堡在风风雨雨中，历时一个半世纪，几经易手，也显出了沧桑老态，作为文物亟待修缮。果然有喜爱大仲马的作品而愿意出资者，最有名的要数摩洛哥国王哈桑二世，可以说他爱屋及乌，出资将基督山城堡整修一新，改成博物馆，使大仲马文友会有了落脚之地。

无独有偶，英国一位富婆，是大仲马小说迷，她愿意将自己的财

产捐给大仲马文友会,只要该会根据她列出的问题,举行一次问卷调查。这是百万英镑的巨额捐赠,大仲马文友会当然不敢怠慢,哪怕英国富婆所列的问题大多令人啼笑皆非,也要当做富有探讨价值的问题,严肃地印在问卷上。译者到基督山城堡参加书市的时候,就目睹了工作人员分发问卷的情景。

那场景有趣极了:人们看了问卷,就像欣赏奇文那样兴奋,以各自的情趣和想像力,认真地回答了这样的问题(这里仅举出有关《基督山伯爵》的一小部分问题):

“埃德蒙·唐代斯得到的财宝,您估价有多少?他使用了多少?还剩下多少?”

“您认为剩下的财宝,仍埋藏在基督山岛上,还是转移到别的地方?书中有什么暗示或线索?”

“您认为这批财宝下落如何?是否被后人发现?您看到什么历史文献上记载了此事?”

“基督山伯爵和海蒂扬着白帆消逝在海上,您认为他们会到哪里定居?您是否获悉他们后裔的消息?”

如此等等,问题总有二三十个,印了满满两大页。同样滑稽的是,有些答卷者也灵感大发,写下稀奇古怪的答案,同英国富婆的问题相映成趣。譬如我的朋友,法国诗社主席夏尔潘特罗先生,就遗留财宝的问题这样回答:

“据可靠消息,大仲马掌握了这批财宝,为了埋藏起来,才建造了基督山城堡。其秘密记在一张隐形纸上,同法西亚神甫发现财宝秘密的那张纸一样,夹在大仲马的一本藏书里。大仲马死后,藏书拍卖,如今下落不明。”

中国读者看完了《基督山恩仇记》,也可以回答英国富婆提出的问题,不必根据什么可靠的消息或文献,只要发挥想像力就行了。

这个译本邀请陈筱卿教授参加,他译了第三十七章至第六十章,特此表示感谢。

李玉民

2005年5月于北京花园村



目录

Jidoushan Enchou Ji

译 序 /1

上 卷

- | | |
|---------|------------------|
| 第 一 章 | 驶抵马赛港 /3 |
| 第 二 章 | 父与子 /13 |
| 第 三 章 | 卡塔朗村人 /22 |
| 第 四 章 | 密谋 /34 |
| 第 五 章 | 订婚宴 /42 |
| 第 六 章 | 代理检察官 /55 |
| 第 七 章 | 审讯 /65 |
| 第 八 章 | 伊夫狱堡 /77 |
| 第 九 章 | 婚宴之夜 /88 |
| 第 十 章 | 杜伊勒里宫的小书房 /94 |
| 第 十 一 章 | 科西嘉的魔怪 /104 |
| 第 十 二 章 | 老子与儿子 /112 |
| 第 十 三 章 | 百日 /119 |
| 第 十 四 章 | 愤怒的囚犯和疯狂的囚犯 /128 |



目录

Shijie Wensuomingzhu Backu

第十五章	三十四号和二十七号 /139
第十六章	一位意大利学者 /155
第十七章	神甫的牢房 /165
第十八章	财宝 /185
第十九章	第三次发病 /197
第二十章	伊夫狄堡墓地 /206
第二十一章	蒂布兰岛 /211
第二十二章	走私者 /222
第二十三章	基督山岛 /229
第二十四章	光彩夺目 /237
第二十五章	陌生人 /247
第二十六章	加尔桥客栈 /253
第二十七章	叙述 /266
第二十八章	监狱档案 /280
第二十九章	莫雷尔公司 /288
第三十章	九月五日 /301



Fidushan Enchou Ji

第三十一章	意大利——水手辛伯达 /316
第三十二章	梦幻醒来 /340
第三十三章	罗马强盗 /346
第三十四章	显露身形 /378
第三十五章	槌击死刑 /400
第三十六章	罗马狂欢节 /414
第三十七章	圣·塞巴斯蒂安地下墓穴 /433
第三十八章	约会 /451
第三十九章	宾客 /459
第四十章	早午餐 /482
第四十一章	引荐 /495
第四十二章	贝尔图齐奥先生 /509
第四十三章	欧特伊别墅 /515
第四十四章	家族复仇 /523
第四十五章	血雨 /545
第四十六章	无限信贷 /557



目录

Shijie Wenxuemingzhu Backu

- 第四十七章 银灰花斑马 /570
第四十八章 唇枪舌剑 /582
第四十九章 海蒂 /595
第五十章 莫雷尔一家 /601
第五十一章 皮拉姆斯和西斯贝 /611
第五十二章 毒药学 /621
第五十三章 魔鬼罗贝尔 /638
第五十四章 债券的涨跌 /655
第五十五章 卡瓦尔坎蒂少校 /667
第五十六章 安德烈亚·卡瓦尔坎蒂 /679
第五十七章 苜蓿园 /693

下 卷

- 第五十八章 努瓦蒂埃·德·维尔福先生 /707
第五十九章 遗嘱 /716
第六十章 快报 /725
第六十一章 治睡鼠偷桃之法 /735



目录

Jidushan Enchou Ji

第六十二章	幽灵 /746
第六十三章	晚宴 /756
第六十四章	乞丐 /768
第六十五章	夫妻争吵 /778
第六十六章	婚事 /789
第六十七章	检察官的办公室 /800
第六十八章	夏日舞会 /813
第六十九章	调查 /823
第七十章	舞会 /835
第七十一章	面包和盐 /846
第七十二章	德·圣梅朗夫人 /852
第七十三章	诺言 /865
第七十四章	维尔福家族的墓室 /895
第七十五章	会议纪要 /905
第七十六章	小卡瓦尔坎蒂的进展 /918
第七十七章	海蒂 /931



Shijie Wenxuemingzhu Backu

第七十八章	约阿尼纳来信 /954
第七十九章	柠檬汁 /975
第八十章	指控 /988
第八十一章	歇业的面包铺老板的房间 /995
第八十二章	夜盗 /1016
第八十三章	上帝之手 /1031
第八十四章	博尚 /1038
第八十五章	旅行 /1046
第八十六章	审判 /1059
第八十七章	挑衅 /1073
第八十八章	侮辱 /1080
第八十九章	夜 /1092
第九十章	决斗 /1101
第九十一章	母与子 /1116
第九十二章	自杀 /1123
第九十三章	瓦朗蒂娜 /1133



Jidushan Enchou Ji

第九十四章	真情吐露 /1142
第九十五章	父与女 /1155
第九十六章	婚约 /1165
第九十七章	上路前往比利时 /1177
第九十八章	钟瓶旅馆 /1185
第九十九章	法律 /1199
第一〇〇章	幽灵 /1210
第一〇一章	洛库斯特 /1217
第一〇二章	瓦朗蒂娜 /1225
第一〇三章	马克西米连 /1232
第一〇四章	丹格拉尔的签字 /1242
第一〇五章	拉雪兹神父公墓 /1255
第一〇六章	分财 /1270
第一〇七章	狮穴 /1287
第一〇八章	法官 /1295
第一〇九章	重罪法庭 /1305



Shijie Wenxuemingzhu Backu

第一一〇章	起诉书 /1312
第一一一章	赎罪 /1320
第一一二章	启程 /1331
第一一三章	往事 /1345
第一一四章	佩皮诺 /1359
第一一五章	路奇·王霸的菜单 /1372
第一一六章	饶恕 /1381
第一一七章	十月五日 /1388

上
卷



第一章 驶抵马赛港

1815年2月24日,从士麦那起航取道雅斯特和那不勒斯的三桅帆船“法老号”,驶近马赛港,加乐德圣母院上的瞭望员发出信号。

一名领港照例马上驾艇离开码头,绕过伊夫狱堡,要在莫尔吉永岬和里永岛之间登上大船。

圣若望堡的平台上也照例很快挤满了看热闹的人。须知航船驶抵马赛,在这里始终是一件大事,尤其像“法老号”这样一艘本地货船。“法老号”是在弗塞老船坞建造并装配的,船主也是本城人。

“法老号”安然通过卡拉萨雷涅和雅罗两岛之间因火山运动而形成的海峡,绕过波梅格岛,缓缓驶向港口。船上只张着两层的三块方帆、大三角帆和后桅帆,行进得十分缓慢,显得哀愁漠漠。观望的人都本能地感到情况不妙,纷纷猜测船上究竟出了什么事。然而,航海的行家们却认为即使有变故,也不可能是航船本身,因为它行驶完全正常:艏斜桅的支索放开,已经准备下锚了。领港正指引“法老号”驶进马赛港逼仄的入口。有一个青年站在领港身边,他动作利落,目光敏锐,正监视航船的每一个操作,并复述领港的每一道命令。

人群中的这种隐隐不安的情绪,特别触动了一位看客。他等不及航船入港,就离开圣若望堡的平台,跳上一只小船,吩咐划过去,并在雷泽夫湾迎上“法老号”。

船上那个青年海员看见来人,便离开领港,摘下帽子走到船边,俯在舷墙上。

那青年二十来岁,细高挑的个头,长一对漂亮的黑眼睛、一头乌黑的美发。他的神态显得沉毅而果敢,这是自幼就同艰险搏斗的人